



356. Motezuma, Rodrigo. EL YUCATAN. RELACION DE ESTA PROVINCIA MEXICANA, 1601. 23 leaves. 4to, full calf with label. N.p., n.d. \$125.00

This appears to be a facsimile of a manuscript about Yucatan, written in 1601. It seems to have escaped the notice of all bibliographers, we could not find it anywhere.



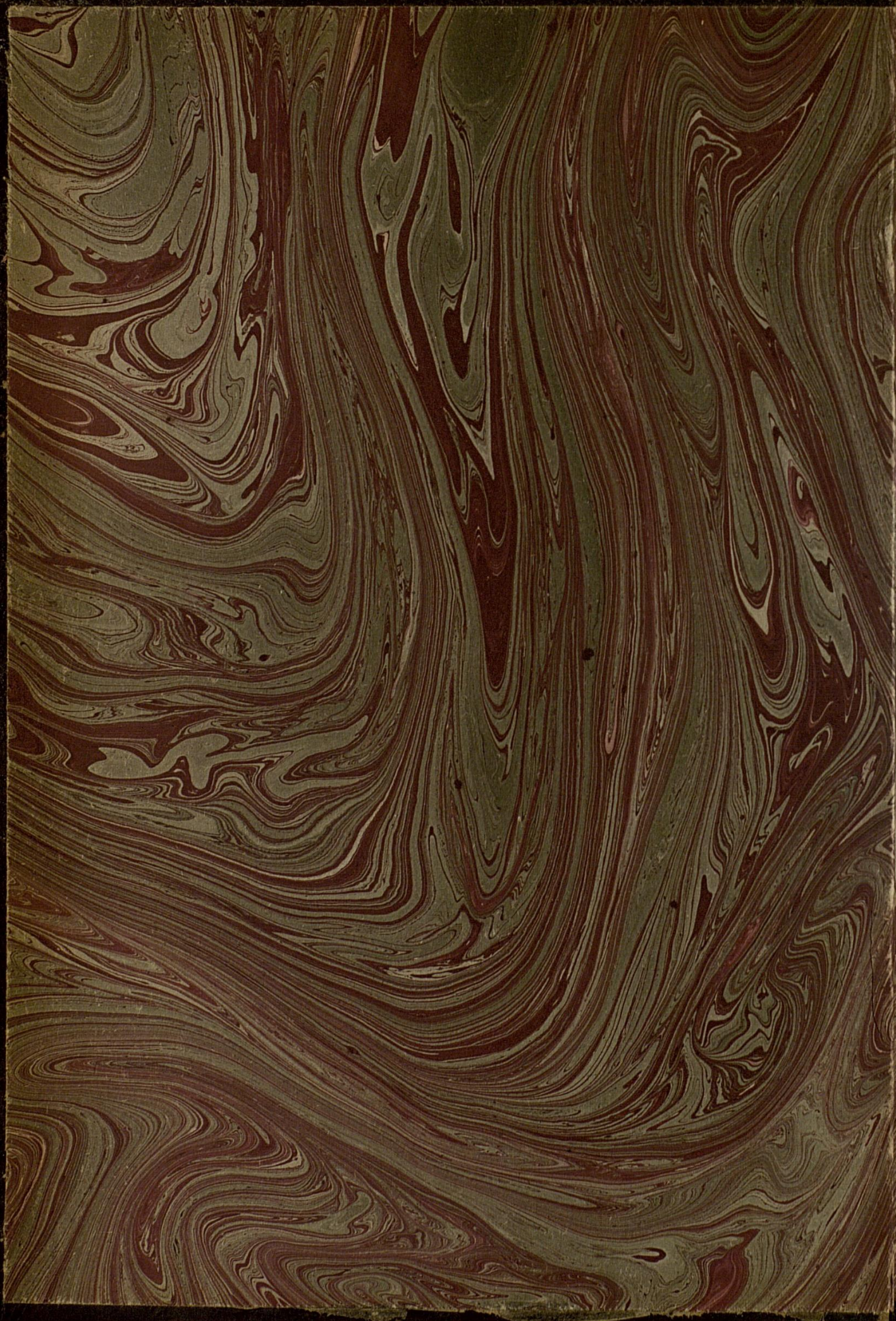
ROBERT



ROBERT

EL
VICATA





Purchased from the proceeds of the
LOU EMMA WILSON MEXICANA FUND

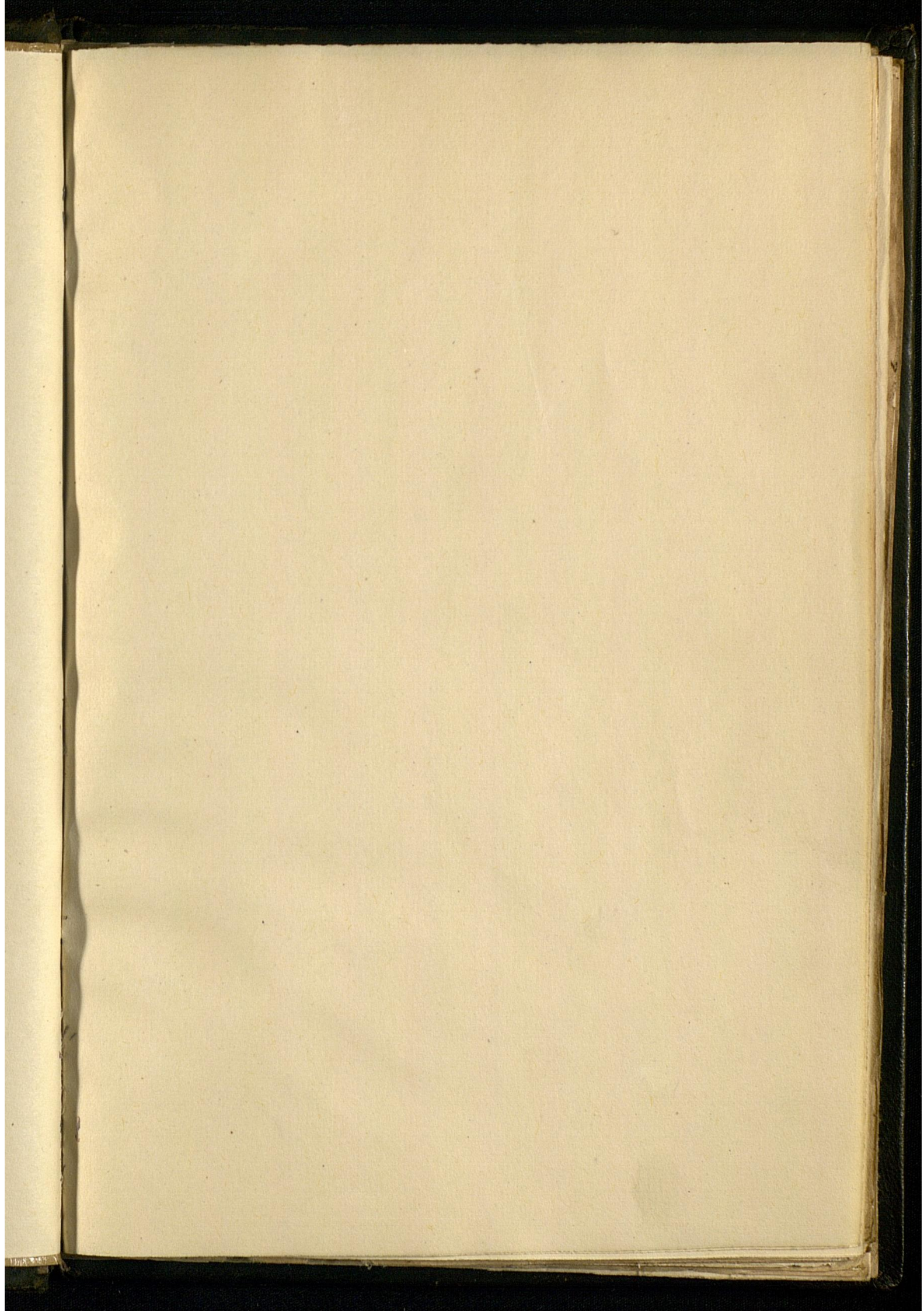
established by

Alberta Wilson Server, professor of Spanish,

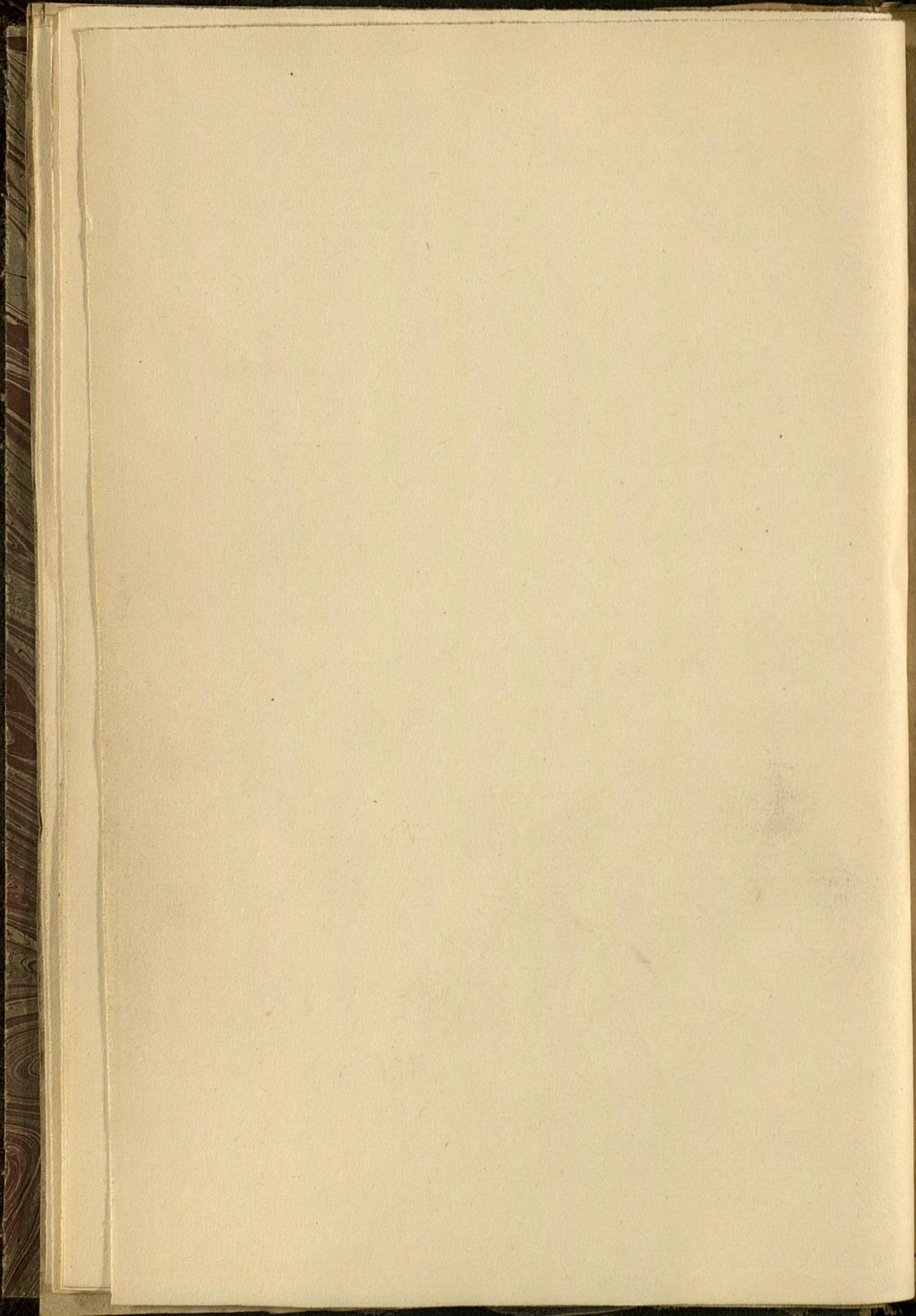
in loving memory of her mother

Lou Emma Wilson (Mrs. Albert Henderson Wilson), 1877-1963

(Rodrigo Montezuma)



**BLANK
PAGE(S)**



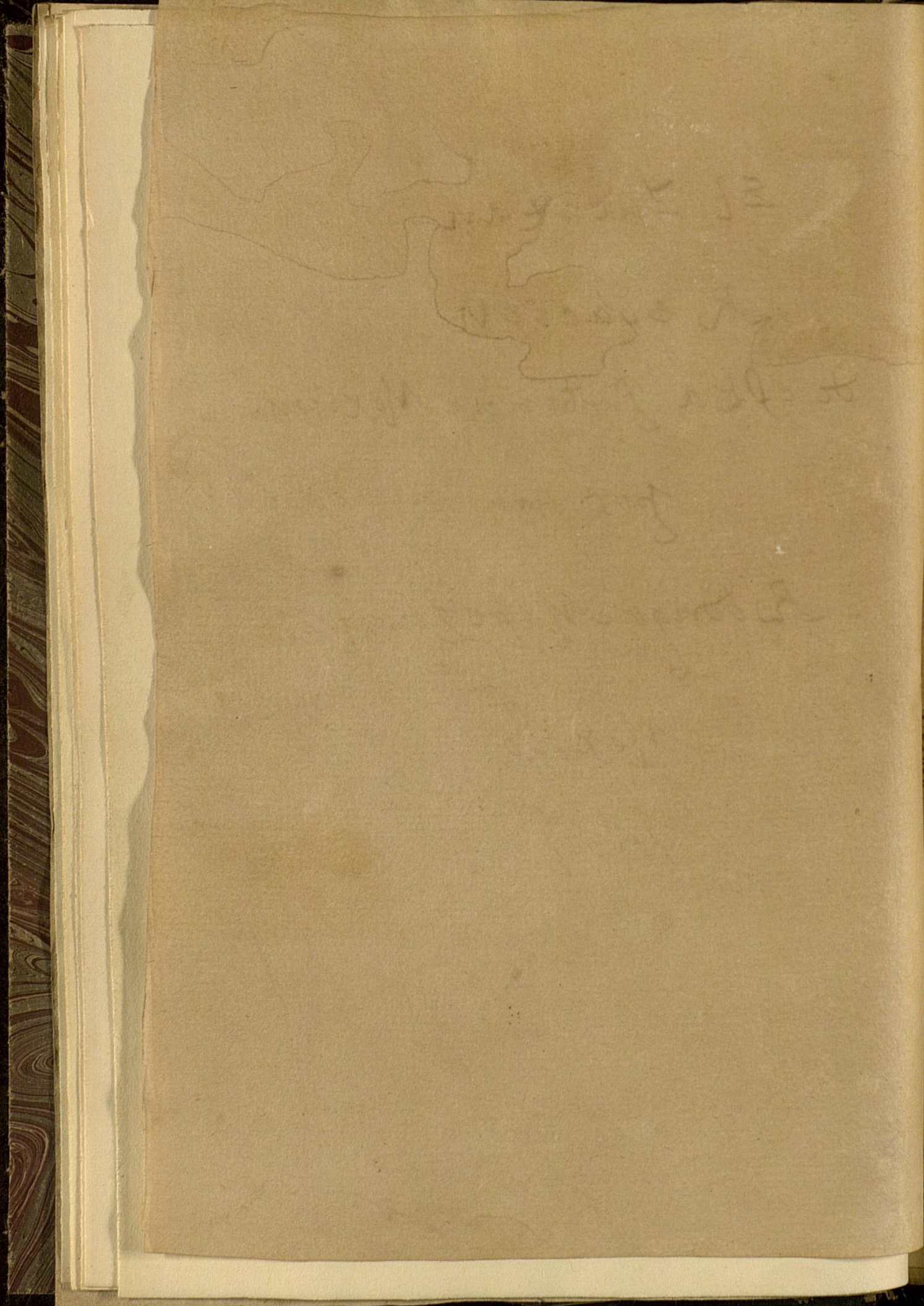
El Yucatan
Relacion
de esta Provincia Mexicana

por

Rodrigo Mofezumq

Mexico

1601



I

Llegamos al pueblo de Chiqui-
mila muy temprano.

La montaña estaba fe-
ca, pero al llegar al valle
regado por el Rio Moti-
gna, a vi arboles que lla-
man cactus.

El pueblo de Sifal esta
lleno de indios salvajes.

Seguí para Mérida, en-
tre un bosque de yucas
i vi papagayos, colibríes
graxos azules, cardenales
con penacho, tangaras de
plumas doradas.

Llegue a otro pueblo in-
dio que llaman Hunucma,
i probe el pan de los in

diós, que es de arina de maíz.

Al llegar a Mérida, comi
en una cabaña india.

Estos indios tienen la frent
te hundida, el color cobrizo
i las narices largas.

Son lo mesmo que alla en
los tiempos anteriores a la
conquista de Hernando Cort
es eran sus antepasados
los indios que fabricaron los
palacios de Uxmal, Palenque
i Chichen-Itza.

Llevan los indios unos
calzones blancos i muy
anchos.

Las indias llevan una
falda que se ciñe a la cintu
ra con bordados de colores.

Los indios se dedican
a la labranza i a cortar
leñ de los maderos de

Colores que tienen en su país.

Adeinas saben texer el algodón
i tener las telas con gustos de
colores que salen de la corteza
de algunos árboles i estas las
venden.

Sali de Merida por tener el
deseo de caminar todo el Yuca-
tan.

Cogí frutas de exinito i ano-
na para el camino.

Lleque a Campeche i me fui
a los bosques de el palo de
Campeche.

Este árbol tiene mediana al-
tura.

El tronco esta acrobillado
de raxas naturales, las oxas
son lisas i en forma de co-
razon i las flores peque-
nas i amarillas, enlgan
en racimos de las ramas,

En los Bosques en que se cria este arbol se apodera completamente de la tierra, que queda sin vegetacion a su sombra.

Este arbol crece mejor en los terrenos umedos que se inundan por las aguas.

El tinte que da es encarnado, i ademas la corteza produce una sustancia como goma que sirve para fixar el tinte.

Los indios cortan i descortezan con el hacha, i quando se les indica que es mejor la sierra, se encogen de vudros

Los arboles cortados los transportan los indios en una especie de carros que son dos ruedas muy gruesas de madera i una tabla muy recia, i lo llevan al mas cercano embarcadero en donde se vende a merca.

III

deres que lo esperan para con-
ducirlo a Europa.

Las mejores explotaciones de
este árbol tan precioso se dan en
Manuras de Yucatan i Tabasco
a las montañas.

Los indios de el Yucatan, in-
dies en sus tierras, tienen en
una zona cerca de el Umasín-
ta, que se compone de ciento se-
tenta i cinco leguas que tiene
bucnisimos bosques de caobas
i otras maderas preciosas.

Otro ramo importante de
la industria yucateca es el
ganado.

El país que tiene dimen-
siones enormes con ríos, la-
gos i excelentes praderas
es propicio para el ganado

Los indios pastores todas las
mañanas montan en sus caballos
i van a las praderas para
ver las hennas que an parido.
do.

Reconocen los lugares en
donde estan los serdos. i per-
siguen a galope a los caba-
llos que se escapan.

Enientes i duros, sufrien-
do todos los trabajos i todas
las privaciones estos in-
dios valerosos, a través an
constantemente pantanos, bos-
ques por los que no pasaria
nadie, soledades que de

ardorosas parece que etran ^{en}
fuego.

Pero esta vida tan penosa,
es conforme a su manera
ya su gusto por conservar
su independencia.

Quando cae la tarde las
mugeres indias con las
sorderias cadelleras fuel-
ras, easi defnidas i adov-
nadas con perlas i furgue-
tas que se enquentan en
el pais, van a loger el agua
de la laguna i cantan

Ay, que la vida
es donita,
que pena
que me muera.

Y lo cantan con un

Son tan lastimero que queda
recuerdo del cantar

El cocotero produce gran-
dísima cantidad de fruto, el
manga lo mismo i el almen-
dro.

En aquel país plantar es re-
coger, i sin embargo, de estos
frutos tan buenos, no partici-
pan los indios, i todo lo venden.

Trabajan mucho i se con-
tentan con poco.

En las lagunas de las tierras
donde nace el palo campeche, ai
pescados variados.

Se cria el amputario que
es un pez muy grande, anadon-
tes enormes i muchos unios.

vii

Tambien se encuentran diferen-
sas especies de tortugas i boas
de inmenso tamaño.

Un animal raro es el rhu-
nofrino, especie de rana, pero
grandisima i que no sale al
lago mas que de noche.

Seguí mi camino, i llegué
a Chadlai.

Havía que atravesar un
rio pequeño, que lo pase a
cavallo.

Sus orillas son muy aspe-
ras.

Y el vado estaba guarda-
do por aligadores que dor-
mian con la boca entrea-

Vierta en los terrenos monta-
nosos vecinos, i sorprendi-
dos estos reptiles en su fuero,
se agitaron al serenos i se
metieron en el agua donde
desaparecieron.

Por estos caminos ai
muchos caimanes que son
animales peligrosos i da-
ñosos.

Encontre corzos muy boni-
tos de pelo moreno con man-
chas pardas.

La Manura asta Balan-
can, esta llena de pantanos
i bosques de cocoteros.

La semilla este coro es
una materia mantecosa, que

na para comer.

Tambien ai la caña fistola para
medicina.

Y el cadauro buen alimento.

El camino es penoso, por que
las aguas an echo surcos
muy estrechos y profundos.

Des de la embocadura de
el Usumasinta asta Ba-
lancan, siguiendo una li-
nea tortuosa de diez leguas
no ai mas que un lugar,
la Palviada, que son unas
quantas cadaunas de indios.

Este hermoso rio Usum-
masinta todavia no se
de, mas que en ligero

Serpenteo, i pasa alguna canoa
cargada de palo de campeche.

Balancan es un pueblo en
donde habitan indios, pero
ai tambien españoles.

Estos españoles trafican mu-
cho con los frutos de el pais
que conducen en canoas
por el gran río.

Se encuentra un árbol que
da un tinte amarillo muy
fijo i se llama tragilete
i de este los españoles rea-
lizan mucho comercio.

El nombre de Balancan
es de balan, que es el

VII

Lagnar, i de can que es la ser-
piente.

Estas serpientes que son de
cascabel son muy venenosas.

Pero los indios quando co-
gen una serpiente de estas
le dan el platanillo i al
morderlos la sierpe se le
caen los dientes que es donde
esta el veneno.

Continue mi camino i me
embarque en una canoa con
un indio.

Seguimos el rio, i nos de-
tendimos unos momentos
en los lugares indios de la
Mulle i Estapilla para
juntarnos de algunos comef

ridles que acían Salta.

Despues de aver atravesado
en Tenosique el río Usumasinta,
se forma el río de Grijalva, el
español que lo defendrio, i for-
ma tambien el río Salizada.

De Estapina a Tenosique
tubimos que nadegar en la ca-
noa ocho leguas.

El río Usumasinta tiene de
largura ciento cinquenta leguas
i no me era posible recorrerlo
todo.

Seguí mi camino i llegamos
al río Yalchilan.

Y tres dias despues de na-
degar en este río, llegamos al

VII

primer lugar de Seten, que lleva
el nombre de Sacluc.

Recorrimos muchas flores,
tas, podadas de aves juveniles,
llenas de flores.

Por un camino aduerto
se distinguen entre otros
arboles el de la vainilla.

Se suben cuevas muy
empinadas en estas que ex-
ponen al Noroeste para es-
píñar en los confines de
el Yucatan.

Luego siguen colinas
aisladas que nacen una
manera.

Esas colinas lle-

nas de arbolado i en el espacio
de varias leguas continuan
lo mismo.

La sombra de los bosques
en nuestro avance desapare-
cio completamente.

Estábamos a orillas de
un lago azul, que brillaba
como un espejo.

Y avia muchos cocote-
ros i bayas cuyo sabor se
parece a la canela.

Se ve un flote con mu-
chas piedras i sin un ar-
bol, completamente de-
sierto.

Llegamos a Peten.

Se cuenta que en el año de 1420, se dió adaxo la Monarquía que existía desde mucho tiempo atrás.

Y que Mapayan, que era la capital del Reino. Fue completamente destruida por una coalición de Caciques indios que estaban rebeldes.

A consecuencia de esto el Canec de los Itzas, uno de sus principales Jefes emigró aq̄el Sur con su tribu y luego después de aver andado en rumbo a oriente de el lago en que

estábamos, i encontrados
por la hermosura del lu-
gar i aunmas por la fe-
quidad que prometian las
islas i se fijaron en las
mas importante, de
donde le vino el nombre
de Jeben Itza, isla de
los Itzas, nombre que se
extendio luego por toda
la comarca.

Esta zona prospero
mucho

Alli di evedrulos de
grandes dimensiones,

Segui mi viaje a un
lugar a unas leguas

queñas islas Venas de ardoles.^x

Y continuamos nuestra na-
vegacion asta el escarpado
promontorio que divide el la-
go en otros dos de iguales
dimensiones.

Algunos plantios aparecian
sobre aquella tierra i se veian
las anchas oxas de el pla-
tano con el verde de las
cañas de azucar.

Abordamos a un ancon
donde crecia el arbol in-
ga ouia vaina verde pa-
ra fabricar tinturas.

El Geten que pertenece

al Yucatan es un país
Secundo.

El maiz da doscientos
por uno.

El cacao crece en los do
ques i es muy bueno.

El tabaco que tiene mu
cho aroma, se vende i es
muy solicitado.

El arbol del cafe cre
i se desarrolla en poquis
mo tiempo.

La vainilla es tan
muy buena i se trafica

El pimiento de fabas
tambien produce mucho

La goma copal que se
da mui bien en este
pais tambien se vende
a buen precio.

Y lo mesmo acontece
con el naba, el quaya-
yaco, la zarzina y la
madera de tinte.

En el Seten ai fan
bien mucho ganado la-
nar i dacuno.

Y los caballos
son de la mejor condi-
cion.

El camino de Bali-
sa es de mucho transito

El río desde Sachuc a
Itza es nadegable.

Los Josques de el Pei-
ten abundan en ciervos,
en cabras monteses, que
los indios llaman ehacy,
en dantas i en pecar, que
es el xatali.

Todo esto lo cazan los
indios i lo salan para
la genta.

Y ellos se contactan
con las tortas de maiz.

En los lagos abundan
los cocodrilos de gran-
des dimensiones, algu-
nos de cinco metros

XII

Abundan en Jefe las
garzas.

Y en las orillas de
la mar y de los rios
las mugeres se dedican
a coger las conchas
que tienen el navari
muchas veces las per-
las.

El lago de Itza esta
enaxado de peces.

El que llaman los indios
cichéla es el mas estimado,
i tiene metro i medio de
longitud.

Es muy sabroso.

Tambien es mui buena la
copetuda.

Y el chulehi que es un pe-
cecito riquisimo.

El dula es como Salmon
es pez mui bueno.

Y las fultas son tan-
bien sabrosas.

Esta comarca del Se-
ten es mui abundante
en arboles frutales.

El zapote, el guayado, el
mamey, el cacao.

Se encuentra ademas
un arbol que los indios
llaman pochte, i que es
de un gusto verdadera-
mente exquisito.

El palto es un grupo carnoso de piel lisa, de sabor grato.

Yo comía en mis andanzas con mi indio, cocos, platanos, y yemas de palma.

Porque la carne en una tierra de calor tan ardiente me azía mal.

Llegamos al río Machaquilán y nos embarcamos en la canoa para ir a Soptun.

Llegamos á Soptun y se arriaban las colas

mas i los llanos estan cubiertos
de ardoles.

Septun, mas que un lugar
es una alqueria en la que
dizen tres o quatro familias
indias.

Salimos de Septun i nos
cogio una tormenta que
puso en peligro nuestra canoa,

Llegamos a una cata-
ña india, donde tenian en
su milpa o tierra, cacao.

Como este era muy bueno
i escaseabamos de el hicimos
acopio.

Di unas monedas de pla-
ta i quedaron muy contentos.
Se encuentran muchas

xiv

Serpientes venenosas.

Seguimos nuestra ruta y llegamos al rancho de Ezumcal, en donde hicimos en nuestra canoa, noche

Estábamos dormidos cuando oímos un grito que nos produjo gran sorpresa.

Era la perdiz de los bosques.

Y su grito era materialmente la voz de un hombre, pero la voz de un hombre que estuviera en la agonía.

Al amanecer salimos y el río que mide quin

se metros de anchura.
estaba lleno de cocodrilos
a los que tenia que espantar
pinchandoles en los ojos
con una lanza

Luego, pasado el lugar de
Cahadon entramos en otro
rio cuyas orillas estaban
cubiertas de dosques.

Un silencio completo rei-
nada en este parage solita-
rio i se diria que solamente
tenian vida los arboles.

Mas adelante encon-
tramos en la altura de una
montaña ^y cabañas.

y mi indio me dijo:

que eran los indios Tacand^{xv}
nes que viven en depen d'ientes
en las montañas del Chirico.

Nos dirigimos al Sur
a las orillas escabrosas de
Bolonco i allí pasamos la
noche.

Al alba emprendimos,
y recogí algunas i encon-
tré dos grandes perlas
en las conchas.

En el rancho de Cam-
pamac, de fomento arcaicos
i los indios nos dieron
tortas de maíz y cocas.

Yo les di unas mone-
das de plata i unos co-

canastos con mucho primor
tienen dolos con diferentes colo-
res,

Unos de azul con el indigo.
Otros de encarnado, con achiote
mezclado al jugo de limon.

El principio colorante
se fija por medio de una sus-
tancia grasa que se obtiene
con la ebullicion de un in-
seto que se llama age.

En su territorio se pro-
duce tambien la zarzaja-
milla que es buena i muy
estimada.

Llegamos al rio que na-
ce en el monte Sabin i

Desde allí entramos en el río de Lanquin que es impetuoso.

La ruta que seguimos por el río de Lanquin pasa por entre gargantas y valles que llegan asta Cohan.

El maíz en las orillas llegaba asta siete y ocho metros de altura.

En los valles produce el maíz trescientos o quatrocientos.

Por los caminos veía desde la canoa, indios que iban en caravana.

Y todos iban cargados de algodón, de maíz,

de esteras i otras productos
de el país.

O sea familias que se en-
caminaban al trabajo del
día.

Todos estaban provistos
de el suyacal que es una
caja de oxas de palmera.

Caminaban a pie, i nun-
ca usaban de caballos ni de
mulas.

Se veian ananas i cafeta-
les.

Los indios dan al traba-
jo de la agricultura con
bastante gusto.

Y sus mugeres hacen
textidos de algodón, i van
el lino i el cañamo i

xix

Fabrican medias i puntillas.

Desembarcamos en el Chil-
tepeque.

El caudal maior de agua, apar-
te de el gran río Usumasinta,
es el río Salizada, que desem-
boca en la Laguna de Fermi-
no.

Desde aquel río remontan-
do al este se encuentran
los ríos Balchacac, Chumpau
i Chidoya.

El perimetro de la Lagu-
na es un foco de ~~la laguna~~

~~no~~ Comercio, celebre en
el radio de el golfo.

De allí se el palo

de Campeche.

Ademas de los espadones
y demas pescados que abundan
en el gran lago, se ve
en tiempo de calma una
raya gigantesca, llamada
en el Yucatan manta.

Este pez, que los pesca-
dores temen y que rara
vez llegan a coger.

Accecha su presa quieto
entre las plantas acuaticas,
y la ahoga entre sus aletas

En los limites de la
Laguna empieza el domi-
nio de la naturaleza
libre.

Los animales salvajes
rugen en los bosques,
los caballos corren por
las llanuras i las serpien-
tes se enlazan al tronco de
los arboles.

Llegue al paso peligroso
conocido por Boca Chica.

Los montones de tierra
que estrechan la emboca-
dura i los troncos de
arboles acumulados por
la corriente ocasiona una
veces perdidas de bar-
cos.

Nuestra canoa como
embarcacion San Vegera

o bajo sin dificultad entre
una rivera de mangles tan
altos como robles.

Entramamos en otra la-
guna.

Las primeras tierras eran
apenas islas.

El agua se extiende en la
tierra en quanto en encuentra
entrada.

Pero lentamente las ma-
sas de tierra toman confis-
tencia, crecen, se encadenan
y encierran las aguas.

Es de un gran encanto
el bosque que costea la ri-
vera.

Reciben del agua las

Inescura las plantas ^{xxi} v parecen
mas lozanas.

El Yucatan lo tiene casi to-
do.

Bambus gigantescos, hermo-
sas cipes semejantes al papiro,
palmeras acuaticas,

Y luego, el idis de pluma,
de brillante.

El aramo de canto melo-
dioso, el porfirion azul.

El martin-pescador de
collar.

El rio Salizada en quanto
a su profundidad bacia de
quatro a seis brazas.

Los pantanos que ro-
dean la Salizada, estan

Venas de paxaros,

Un día me encontré un nido
de colibrís, con los padres, en
las ramas de un limonero.

Es una multitud las aves
que así en este río.

Zancudas nadan, se sumer-
gen y atraviesan los aires.

La garzota blanca, y otras
de diferentes especies.

La Salizada tiene dos ex-
plotaciones que lleban consigo
centenares de trabajadores.

El palo de campeche sale
en grandes cantidades para
todas las Naciones de Europa
y dexa grandes beneficios
a los Proprietarios.

xxii

Habiendo en Salizada cam-
pos riquísimos para todo
genero de producciones
agricolas, estas tierras
mas abandonadas por
falta de brazos y de pro-
motores que mueban la
produccion.

Existen soberbias pra-
deras para toda clase de
ganados

Existe ademas una
gran cantidad de pes-
cado de todas clases,
y se dan tortugas,
de las llamadas ico-
teas, en la carne es

mas fabrosa que la gallina.


De no el palo de Campeche
i la explotacion del Oro
consumen todas las
fuerzas

Fin.

* RBR
F
1376
.M660

**BLANK
PAGE(S)**



The image shows a piece of marbled paper with a complex, swirling pattern of dark green, reddish-brown, and cream colors. A significant portion of the paper is missing, revealing a light-colored, fibrous material underneath. The marbling pattern is dense and intricate, with fine lines and larger, more fluid shapes. The overall appearance is that of an antique or vintage book cover or endpaper.

WILLIAM SALLOCH
Fines Bridge Road
Ossining, N.Y. 10562

